



Métropole Orthodoxe Roumaine d'Europe Occidentale et Méridionale-999  
Site : [www.mitropolia.eu](http://www.mitropolia.eu)

## Doyenné Orthodoxe Roumain de France

Union Diocésaine Orthodoxe : Association culturelle n°3/07320  
1, boulevard du Général Leclerc 91470 Limours Tél : 01 64 91 59 24. F : 01 64 91 26 83.  
Courriel : [doyenne.france@mitropolia.eu](mailto:doyenne.france@mitropolia.eu)

DIMANCHES ET FETES

n° 999

### **Dimanche 4 septembre 2022, 12<sup>ème</sup> après la Pentecôte, t. 3, rés. 1.**

*Saint prophète Moïse, saint Babylas d'Antioche et ses trois enfants martyrs, saint Marcel, prêtre à Châlons/Marne*

**Tropaire de la Résurrection, t. 3 :** Que les cieux se réjouissent !+ Que la terre exulte d'allégresse !+ Car le Seigneur a fait merveille par la force de son bras,/ terrassant la mort par sa propre mort et devenant d'entre les morts le Premier-né !// Du sein de l'Enfer, Il nous a tous sauvés,/ accordant au monde la grâce du salut.//

**Tropar Invierii, glasul 3:** *Să se veselească cele cerești și să se bucure cele pământesti! Că a făcut biruință cu brațul Său Domnul, călcat-a cu moartea pe moarte, Cel Întâi-născut din morți S-a făcut; din pântecele iadului ne-a mântuit pe noi și a dat lumii mare milă.*

**Tropaire (s) de l'église ou du monastère.** Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit et maintenant et toujours et dans les siècles : Amen !

**Kondakion de la Résurrection, t. 3 :** Du tombeau Tu es ressuscité en ce jour,+ ô Dieu de miséricorde,/ nous arrachant aux portes de la mort ;// en ce jour Adam tressaille d'allégresse et Eve danse de joie,/ et tous ensemble les patriarches et les prophètes chantent inlassablement la force et la puissance de ta divinité.//

**Condacul Învierii, glas 3 :** *Înviat-ai astăzi din mormânt, Îndurate, și pe noi ne-ai scos din porțile morții. Astăzi Adam dăntuiește și Eva se bucură, iar proorocii împreună cu patriarhii laudă neâncetat puterea cea dumnezeiască a stăpânirii Tale.*

**Kondakion des saints de l'église ou du monastère.** Et maintenant et toujours...

**Kondakion de la Mère de Dieu en ton 6 :** Protectrice assurée des chrétiens,+ Médiatrice sans défaillance devant le Créateur,/ ne dédaigne pas la voix suppliante des pécheurs !// Mais dans ta bonté+ hâte-toi de nous secourir,/ nous qui te crions avec foi:// « Sois prompte dans ton intercession,+ et empressée dans ta prière, ô Mère de Dieu,/ Secours constant de ceux qui t'honorent !»//

**Prokimenon dominical en ton 3 :** Chantez pour notre Dieu, chantez !/ chantez pour notre roi, chantez !// V/ : Tous les peuples, battez des mains ! Acclamez Dieu en éclats de joie !

**Épître du dimanche :** *1 Corinthiens 15, 1-11.*

« Frères, je désire vous rappeler maintenant la Bonne Nouvelle que je vous ai annoncée, que vous avez reçue et à laquelle votre foi est fermement attachée. C'est par elle que vous êtes sauvés, si vous la retenez telle que je vous l'ai annoncée ; autrement, vous auriez cru inutilement. Je vous ai transmis l'enseignement que j'ai reçu, celui qui est le plus important : le Christ est mort pour nos péchés, comme l'avaient annoncé les Écritures ; Il a été enterré et Il est ressuscité le troisième jour, comme l'avaient annoncé les Écritures ; Il est apparu à Pierre, puis aux douze apôtres. Ensuite, Il est apparu à plus de cinq cents de ses disciples à la fois – la plupart d'entre eux sont encore vivants, mais quelques uns sont morts. Ensuite, Il est apparu à Jacques, puis à tous les apôtres. Enfin, après eux

tous, Il m'est aussi apparu à moi, et pourtant je suis comme un être né prématurément. Je suis en effet le moindre des apôtres – à vrai dire, je ne mérite même pas d'être appelé apôtre, car j'ai persécuté l'Église de Dieu. Mais par la grâce de Dieu je suis ce que je suis, et la grâce qu'Il m'a faite n'a pas été inefficace : au contraire, j'ai travaillé plus que tous les autres apôtres – non pas moi, en réalité, mais la grâce de Dieu qui est avec moi. Ainsi, que cela vienne de moi ou d'eux, voilà ce que nous prêchons, voilà ce que vous avez cru ».

*Fraților, vă aduc aminte Evanghelia pe care v-am binevestit-o, pe care ați și primit-o, întru care și stați, prin care și sînteți mîntuiți ; cu ce cuvînt v-am binevestit-o – dacă o tineți cu tărie, afară numai dacă n-ați crezut în zadar – căci v-am dat, întîi de toate, ceea ce și eu am primit, că Hristos a murit pentru păcatele noastre după Scripturi ; și că a fost îngropat și că a înviat a treia zi, după Scripturi ; și că s-a arătat lui Chefa, apoi celor doisprezece ; în urmă s-a arătat deodată la peste cinci sute de frați, dintre care cei mai mulți trăiesc pînă astăzi, iar unii au și adormit ; după aceea s-a arătat lui Iacov, apoi tuturor Apostolilor ; iar la urma tuturor, ca unul născut înainte de vreme, mi s-a arătat și mie. Căci eu sînt cel mai mic dintre Apostoli, care nu sînt vrednic să mă numesc apostol, pentru că am prigonit Biserica lui Dumnezeu. Dar prin harul lui Dumnezeu sînt ceea ce sînt ; și harul Lui care este în mine n-a fost în zadar, ci m-am ostenit mai mult decît ei toți. Dar nu eu, ci harul lui Dumnezeu care este cu mine. Deci ori eu, ori aceia, așa propovăduim și voi așa ați crezut.*

**Alléluia du dimanche en ton 3 :** En toi, Seigneur, j'espère : que je ne sois jamais déçu ! - Sois pour moi le Dieu qui me protège, la forteresse où je trouve le salut !

**Évangile du dimanche :** *Matthieu 19, 16-26 (n. tr.).*

En ce temps-là, voici que quelqu'un s'approcha de Jésus et lui dit : « Bon Maître, que ferai-je de bien pour avoir la vie éternelle ? » Jésus lui dit : « Que m'appelles-tu bon ? Personne n'est bon si ce n'est Dieu seul. Si tu veux entrer dans la Vie, obéis aux commandements. - Auxquels ? » dit-il. Jésus répondit : « Ne tue pas ; ne commets pas d'adultère ; ne vole pas ; ne prononce pas de faux témoignage ; respecte ton père et ta mère ; aime ton prochain comme toi-même. » Le jeune homme lui dit : « Tout cela je l'ai gardé depuis l'enfance. Que ferai-je ensuite ? - Si tu veux être parfait, lui dit Jésus, va vendre ce que tu possèdes et donne aux pauvres, et tu auras un trésor dans les cieux ; puis viens et suis-moi. » Mais le jeune homme entendit ces paroles et s'en alla tout triste, parce qu'il avait de nombreux biens. Jésus dit alors à ses disciples : « Amen, en vérité, Je vous le déclare, un riche entre difficilement dans le Royaume des cieux. Je vous le déclare encore : il est plus facile à un chameau de passer par le trou d'une aiguille, qu'à un riche d'entrer dans le Royaume de Dieu. » Les disciples entendirent : ils furent pleins de stupeur et de crainte, et ils dirent : « Alors, qui peut être sauvé ? » Jésus les regarda en face et leur dit : « De la part des humains, c'est impossible ; de la part de Dieu tout est possible. »

*În vremea această, iată, venind un tînăr la Iisus, I-a zis : « Bunule Învățător, ce bine să fac, ca să am viața veșnică ? » Iar El a zis : « De ce-Mi zici bun ? Nimeni nu este bun decît numai Unul Dumnezeu. Iar de vrei să intri în viață, păzește poruncile. » El I-a zis : « Care ? » Iar Iisus a zis : « Să nu ucizi, să nu săvârșești adulter, să nu furi, să nu mărturisești strâmb ; cinstește pe tatăl tău și pe mama ta și să iubești pe aproapele tău ca pe tine însuși. » Zis-a lui tînărul : « Toate acestea le-am păzit din copilăria mea. Ce-mi mai lipsește ? » Iisus i-a zis : « Dacă voiești să fii desăvârșit, du-te, vînde averea ta, dă-o sărăcilor și vei avea comoară în cer ; după aceea, vino și urmează-Mi. » Ci, auzind cuvîntul acesta, tînărul a plecat întristat, căci avea multe avuții. Iar Iisus a zis ucenicilor Săi : « Adevărat zic vouă că un bogat cu greu va intra în împărăția cerurilor. Și iarăși zic vouă că mai lesne este să treacă cămila prin urechile acului, decît să intre un bogat în împărăția lui Dumnezeu. » Auzind, ucenicii s-au uimit foarte, zicînd : « Dar cine poate să se mîntuiască ? » Dar Iisus, privind la ei, le-a zis : « La oameni aceasta e cu neputință, la Dumnezeu însă toate sînt cu putință. »*